

En aquest número...

- [Les notícies](#)
- [Novetats](#)
- [Agenda](#)
- [Convocatòries](#)
- [Els webs recomanats](#)

Recordeu que...

... esperem els vostres suggeriments, les vostres notícies i novetats i tot allò que vulgueu que surti al proper butlletí. Només heu d'escriure un correu a butlleti@acaterm.net.

Les notícies

L'ACATERM, nova societat filial de l'Institut d'Estudis Catalans

Com ja us vam informar per correu electrònic, l'Associació Catalana de Terminologia ha estat acceptada com a societat filial de l'Institut d'Estudis Catalans. Les societats filials tenen per objectiu el conreu d'una o de diverses especialitats científiques o culturals, són part integrant de l'estructura acadèmica i organitzativa de l'IEC com a entitats autònomes, i estan adscrites a una de les seves seccions. En el cas de l'ACATERM, com és lògic, l'adscripció és amb la Secció Filològica.

Des que la notícia es va fer oficial, el nostre president, Jaume Martí, ja ha tingut un parell de reunions amb l'IEC per començar a parlar de la nostra integració. En primer lloc, es va reunir amb el president de l'Institut, Salvador Giner, que li va donar la benvinguda, el va informar que l'ACATERM a partir de l'any que ve disposarà d'una quantitat econòmica per fer activitats i de suport administratiu. També el va informar que els presidents de les societats filials són membres de l'IEC (per anar als plenaries, per exemple) i que, en el nostre cas, també serà membre de la Secció Filològica (amb veu sempre i amb vot en determinades circumstàncies). En segon lloc, es va reunir amb el president de la Secció Filològica, Joan Martí. A aquesta reunió també hi va assistir el nostre secretari, Francesc Galera. Amb Joan Martí també van parlar de la presència del president als òrgans de l'IEC (els va facilitar un llibre amb informació sobre el funcionament de l'Institut). També els va parlar de la conveniència de canviar el nom de l'Associació (atès que la majoria de societats filials es diuen *Societat Catalana de...*), tema del qual ja parlarem. Finalment també els va recomanar que, per seguir el «full de ruta» de la nostra integració, parlem amb el president de l'altra societat filial de la Secció Filològica, la Societat Catalana de Llengua i Literatura.

Ja us anirem informant de les passes que anirem fent a partir d'ara (per exemple, caldrà saber si ens donen assessorament jurídic, amb quina mena de suport informàtic comptarem, etc.). Igualment, també us informarem si caldrà fer una assemblea extraordinària de ratificació.

VI Jornada de l'ACATERM

El dijous 29 de maig tindrà lloc la VI Jornada de l'ACATERM. Com que ara ja som societat filial, hem pensat que estaria molt bé fer-la a la seu de l'Institut (concretament, a la sala Pi i Sunyer). El programa de la Jornada encara no està tancat, però volem que giri a l'entorn de la terminologia gastronòmica i enològica. El format de la Jornada consistirà en una conferència i una taula rodona. En el proper butlletí us donarem informació més detallada del programa i de les inscripcions.

També aprofitarem aquest dia per fer l'assemblea anual. La farem a la tarda a la mateixa sala de l'Institut. Aprofitem l'avinentesa per recordar-vos que, atès que una part dels membres de la junta deixaran el seu càrrec, necessitarem persones candidates que tinguin ganes de treballar en aquesta nova etapa que ara iniciem.

Novetats

Publicació a Terminologia Oberta dels Termes Normalitzats

El TERMCAT ofereix en línia un nou repertori de la col·lecció Terminologia Oberta, la TO Termes Normalitzats, que s'actualitza anualment i recull la tasca de normalització terminològica en català duta a terme pel Centre al llarg dels més de vint anys d'història.

El conjunt aplega actualment gairebé 6.000 fitxes conceptuals, amb les denominacions en català, castellà, francès i anglès, pertanyents a àmbits de coneixements tan diversos com l'esport, les noves tecnologies, les ciències de la vida i la salut, la gastronomia, la comunicació o la gestió empresarial. Els termes han estat aprovats pel Consell Supervisor del TERMCAT, òrgan que estableix la denominació adequada dels neologismes científics i tècnics en llengua catalana.

La col·lecció Terminologia Oberta, disponible al web del TERMCAT, aplega repertoris terminològics procedents de treballs de recerca terminològica duts a terme pel centre que es poden baixar lliurement i exportar a qualsevol format. www.termcat.cat/productes/toberta.htm.

Publicació del *Vocabulari d'acceleradors de partícules*

El Servei de Llengües i Terminologia de la UPC, conjuntament amb professorat de la mateixa universitat, ha elaborat el *Vocabulari d'acceleradors de partícules*, que conté més de 2.000 termes en català, castellà i anglès. A més, inclou notes que complementen la informació de les entrades i dos annexos sobre grans instal·lacions i centres de recerca dels acceleradors de partícules. Dotze termes en català d'aquest vocabulari han passat pel Consell Supervisor del Termcat i s'han normalitzat.

KOUBYCHINE, Yuri [et. al.]; SERVEI DE LENGÜES I TERMINOLOGIA. *Vocabulari d'acceleradors de partícules*. Barcelona: Edicions UPC, 2007. ISBN: 978-84-8301-936-8.

El TERMCAT presenta el GesTerm, un gestor de terminologia descarregable

El dia 27 de febrer, en el marc de la jornada «El català i l'espai europeu d'educació superior. Una llengua competitiva en un entorn multilingüe», el TERMCAT va presentar el seu gestor de terminologia GesTerm. El gestor, descarregable des de la pàgina web del Centre, és d'accés lliure i facilita la gestió del treball terminològic multilingüe.

Es tracta d'un gestor de terminologia que facilita les principals tasques associades al treball terminològic: creació i manteniment de fitxes terminològiques amb diversos camps com ara denominacions, definicions, equivalències, etc., cerques avançades de la informació i generació de documents amb format de diccionari que es poden imprimir i compartir. L'aplicació és multiplataforma, de manera que es pot utilitzar en un entorn Windows però també en altres entorns com Linux. A més, el TERMCAT posa a disposició de la comunitat el codi font per a qui vulgui continuar desenvolupant-la.

Actualment, la interfície està disponible únicament en català però està previst traduir-la ben aviat a altres llengües. www.termcat.cat.

Publicació del *Vocabulari de belles arts*

Els Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona han editat el *Vocabulari de belles arts*, dins la col·lecció de Vocabularis Universitaris de la Xarxa Vives d'Universitats. L'obra, que té 948 entrades en català amb equivalències en castellà i anglès, recull termes de tres disciplines: pintura, escultura i gravat. A tall d'exemple, hi trobem sigles (*BAT*), manlleus no adaptats (*prova bon à tirer*); manlleus adaptats (*esprai*), locucions (*amb monyeca*) i termes polilèxics (*resina epoxi, verd veronès*). L'edició ha estat coordinada per la Comissió de Dinamització Lingüística de la Facultat de Belles Arts, presidida actualment per Miquel Planas, i la selecció terminològica i la revisió conceptual l'han duta a terme diferents professors de la mateixa facultat.

El TERMCAT publica un diccionari d'esgrima en línia

Coincidint amb la celebració de la XXXII edició del Trofeu Internacional Ciutat de Barcelona i del I Congrés Internacional de Ciència i Tecnologia de l'Esgrima, el TERMCAT posa a disposició dels usuaris a través del seu web gairebé cinc-cents termes d'aquest àmbit. El *Diccionari d'esgrima* recull exactament 476 termes amb la definició corresponent i els equivalents en castellà, francès i anglès. Els termes provenen del *Diccionari general de l'esport*, que el TERMCAT té previst publicar properament. Es tracta de denominacions com ara *arma elèctrica, cable de rodet, poule*, etc., que tenen el seu origen en el *Diccionari d'esgrima* publicat amb motiu dels Jocs Olímpics de Barcelona del 1992, ara revisats, actualitzats i ampliat per especialistes de la Federació Catalana d'Esgrima. Aquest diccionari forma part de la col·lecció Diccionaris en Línia, que aplega reculls de terminologia específica sobre temes relacionats amb l'actualitat social. Destaquen títols com ara el *Diccionari de futbol*, el *Diccionari de procediments culinaris* o el *Diccionari de seguretat viària*. La interfície utilitzada, igual com en la resta de títols d'aquesta col·lecció, permet consultar les denominacions en l'índex alfabètic de cada llengua o bé fer una cerca en el quadre de diàleg, tant d'una denominació com d'un mot de la definició.

www.termcat.cat/dicci/esgrima/index.html.

Agenda

Setmana de Terminologia del Canadà

En el marc de l'Any Internacional de les Llengües (2008) promulgat per la UNESCO i amb el suport de la Federació Internacional de Traductors (FIT) i del Consell de Traductors, Terminòlegs i Intèrprets de Canadà (CTTIC), es portaran a terme un seguit d'activitats importants a Ottawa i Gatineau durant la Setmana de la Terminologia, que tindrà lloc de l'1 al 10 d'octubre de 2008.

www.bureaudelatradduction.gc.ca.

XII Col·loqui Internacional GLAT 2008

Els propers dies 22, 23 i 24 de maig de 2008 tindrà lloc a l'ENST Bretagne, Brest (França), el XII Col·loqui Internacional GLAT (Groupe de Linguistique Appliquée des Télécommunications). El tema d'aquest any serà «Terminologia: discurs, tecnologia i actors socials».

conferences.enst-bretagne.fr/glat-brest2008.

Conferència TOTh 2008

El 5 i el 6 de juny se celebrarà a Annecy la XII Conferència TOTh (*Terminologie et ontologie: Théories et applications*) de 2008. El 16 de març acaba el termini de proposta de comunicacions.

<http://www.porphyre.org/toth>.

I Congrés Internacional de Neologia en les llengües romàniques

El I Congrés Internacional de Neologia en les llengües romàniques s'organitza amb l'objectiu de crear un punt de trobada i discussió sobre el futur de les llengües des del punt de vista de la seva força creativa i s'adreça a totes aquelles persones, organismes i grups de recerca interessats en la creació lèxica com a element indicatiu de vigor de les llengües. El congrés tindrà lloc a Barcelona, amb el patrocini de diferents organismes acadèmics i administratius, nacionals i internacionals, i amb la voluntat que tingui una continuïtat en edicions futures. En aquesta ocasió, el I Congrés Internacional de Neologia en les llengües romàniques es durà a terme a la seu de l'**Institut d'Estudis Catalans**, entre els dies 7 i 10 de maig de 2008, sota la presidència d'Antoni M. Badia i Margarit i de Bernard Quemada.

www.iula.upf.edu/agenda/cineo_08.

Convocatòries

Convocatòria de candidatures per al lloc de director adjunt de la Direcció Terminologia i Indústries de la Llengua (DTIL)

S'obre la convocatòria per presentar les candidatures per al lloc de director adjunt de la Direcció Terminologia i Indústries de la Llengua (DTIL). El lloc de destinació és la Secretaria General de París i la durada del contracte és de 2 anys, renovable i amb un període de prova de 6 mesos. Per a més informació, podeu consultar la pàgina web següent:

www.unilat.org/SG/Organisation/Presentation/Recrutement/index.ca.asp.

Els webs recomanats



A partir del 19 de gener, l'Enciclopèdia Catalana ja es pot consultar a Internet lliurement i de franc. Aquest projecte cultural va néixer fa quaranta anys en paper i ha estat fonamental per a la cultura i la normalització lingüística del país. Des de fa deu anys era disponible a la xarxa, però per subscripció. Ara neix l'[enciclopèdia.cat](http://www.enciclopedia.cat), que ofereix gratuïtament els continguts de la *Gran Enciclopèdia Catalana*, el *Gran Diccionari de la Llengua Catalana* i l'*Encyclopaedia* (articles en anglès), amb un sistema de navegació molt complet. www.enciclopedia.cat.

La Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF), del Ministeri de Cultura i Comunicació del govern francès, acaba de posar en funcionament FranceTerme, el seu nou portal terminològic. franceterme.culture.fr.



ACATERM, Associació Catalana de Terminologia
Institut d'Estudis Catalans. C/ Carme, 47
www.acaterm.net

D'acord amb el que estableix la Llei orgànica 15/1999, podeu exercir el dret d'accés, de rectificació, d'oposició i de cancel·lació de les vostres dades per correu electrònic a acaterm@acaterm.net.